

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): RAFAELA PINTO
106ª ENTREVISTA – (São Tomé e Príncipe)

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc. B. quais são as línguas que você fala”

Inf. Português um pouco do meu crioulo de são tome um pouco de inglês e um pouco de Frances

Doc. E no seu país lá em São Tomé as pessoas falam da MESma maneira em todas as regiões”

Inf. não

Doc. Não” de que forma você nota isso porque você acha que não”

Inf. o sotaque das pessoas(+) hum porque umas pessoas falam mais o crioulo em algumas regiões e por onde eu vivi as pessoas falam mais portugues

Doc. e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. não

Doc. não pq”

Inf. por causa disso mesmo o sotaque

Doc. só”

Inf. deve ser mesmo contato ne entre regiões

Doc. e aqui em redenção você acha que só em redenção vc acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf. (risos) não sei as pessoas que eu conheço eu acho que falam da mesma maneira

Doc. é” e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje” por exemplo há uns 10 anos você acha que a língua mudou ou você acha que a língua continua a mesma que sofreu alterações

Inf. continua a mesma

Doc. não mudou nada”

Inf. não-

Doc. de antigamente pra hoje

Inf. (+) dez anos pra hoje não mas antiga antiga antigamente mudou

Doc. pronto então você acha que mudou de anti/ de há muito tempo pra cá” dez anos foi um exemplo

Inf. hum mudou sim

Doc. porque você acha isso” de que forma você acha que mudou

Inf. (+) PORQUE deixa eu ver (risos) (+++) anh tem palavras que antigamente usava-se mais que hoje por exemplo (+) hum nosso portugues portugues de são Tomé era era antigamente falado pelas existia uma classe uma classe mais nova que falava mas hoje não hoje a classe em ge/ ou a população em geral fala portugues e a classe mais alta fala portugues padrão de Portugal

Doc. certo em que situações você fala língua portuguesa”

Inf. sempre

Doc. todas as situações

Inf. na escola

Doc. em casa com seus pais

Inf. sim

Doc. e o crioulo”

Inf. crioulo bem assim eu não sei tem umas palavras que eu sei porque lá em são tome eles ensinam e as pessoas que ensinam são mais velhas e em são tome só os mais velhos é que sabem:: e não é ensinado na escola fala portugues todo tudo é dado em português e:: as palavras que eu aprendi é:: que eu pertenci ao povo na igreja e umas musicas em crioulo foro:: que eu aprendi (ruídos)

Doc. Você tem dificuldades em se comunicar em portugues”

Inf. não

Doc. nenhuma ne” você fala sempre o portugues em todas as ocasiões

Inf. sempre

Doc. e:: qual é:: a importância da língua portuguesa na sua vida

Inf. (+)

Doc. porque que portugues é importante pra você

Inf. pra mim” ((risos)) (+)o português me identifica tipo:: quando eu cheguei aqui é a minha língua e:: como vocês falam português quer:: dizer me facilita a entendermos na escola

Dpc. E como foi o seu processo de alfabetização em língua portuguesa” você falava português em casa e na época sempre

Inf. sempre foi português
Doc. sempre foi português

Inf. (++) na escola tudo é português

Doc. a sua língua materna é o português já ne

Inf. é porque português segundo é mito não tá assim bem confirmado as pessoas dizem que português é nossa língua indígena foi a primeira língua falada em São Tomé os crioulos vieram depois com o contato com os escravos o português não os escravizados o contato entre os escravos a língua portuguesa é que deu o crioulo

Doc. certo